

出版
文化出版社
花木蘭

曾永義
主編

輯刊 文學研究 古典

六編 第18冊

丁乃通先生及其民間故事研究

張瑞文 著



古典文獻研究輯刊

六 編

曾 永 義 主編

第 18 冊

丁乃通先生及其民間故事研究

張 瑞 文 著



國家圖書館出版品預行編目資料

丁乃通先生及其民間故事研究／張瑞文 著 — 初版 — 新北市：

花木蘭文化出版社，2012〔民 101〕

目 2+312 面；19×26 公分

（古典文學研究輯刊 六編；第 18 冊）

ISBN：978-986-254-943-8（精裝）

1. 民間故事 2. 分類索引

820.8

101014831

ISBN-978-986-254-943-8



古典文學研究輯刊

六 編 第十八冊

ISBN：978-986-254-943-8

丁乃通先生及其民間故事研究

作 者 張瑞文

主 編 曾永義

總 編 輯 杜潔祥

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 新北市永和區中正路五九五號七樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2012 年 9 月

定 價 六編 18 冊（精裝）新台幣 30,000 元

版權所有・請勿翻印

丁乃通先生及其民間故事研究

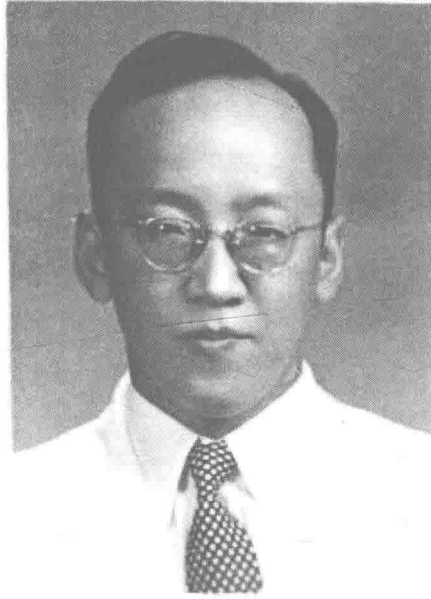
張瑞文 著

作者簡介

張瑞文，中國文化大學中國文學研究所博士班畢業。現任中國文化大學中文系、僑光科技大學通識中心兼任助理教授。

提 要

丁乃通先生對中國民間文學的發展至為重要，他在國際普遍對中國故事有誤解的氣氛下，引進 AT 分類法，並以此撰寫《中國民間故事類型索引》，企圖扭轉西方研究者對中國故事的印象。又多次訪問中國，將西方重要典籍、學說引入中國學界。因此研究中國民間文學、理解中國民間文學史，丁先生均是不可略去的環節，但學界卻未曾全面性的對丁先生進行研究。本文以此切入，討論重點可分兩方面，第一方面旨在討論丁先生的生平、講學及交遊（第二、六、七章）。第二部分則討論丁先生的著作及研究工作（第三、四、五章）。透過本論文的研討，當可全面掌握丁氏生平、著作活動，並對丁先生最重要的著作《中國民間故事類型索引》，乃至於 AT 分類法，都有更深刻的認識。



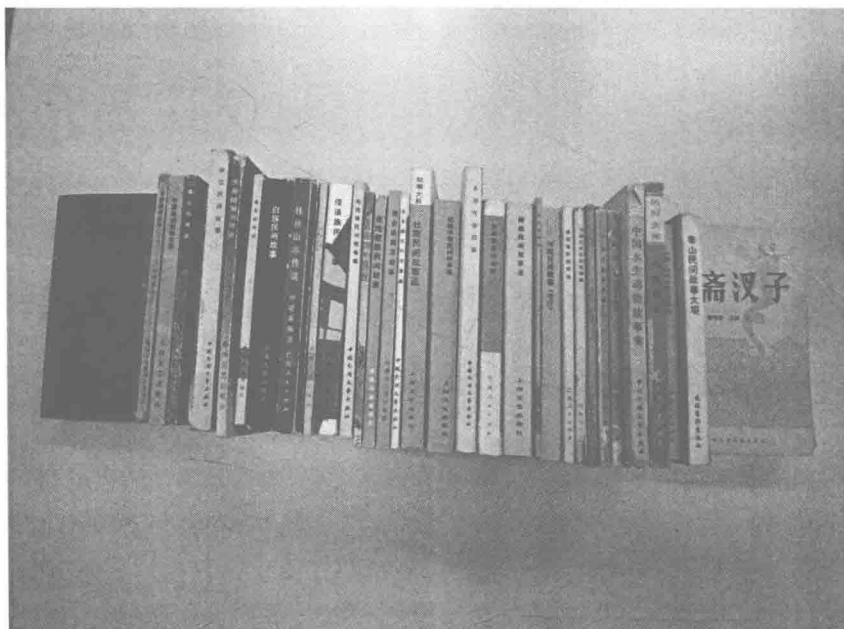
丁乃通先生

(照片出處：<http://www.chiamonline.org/People/quwas/tingnaitung.htm>)

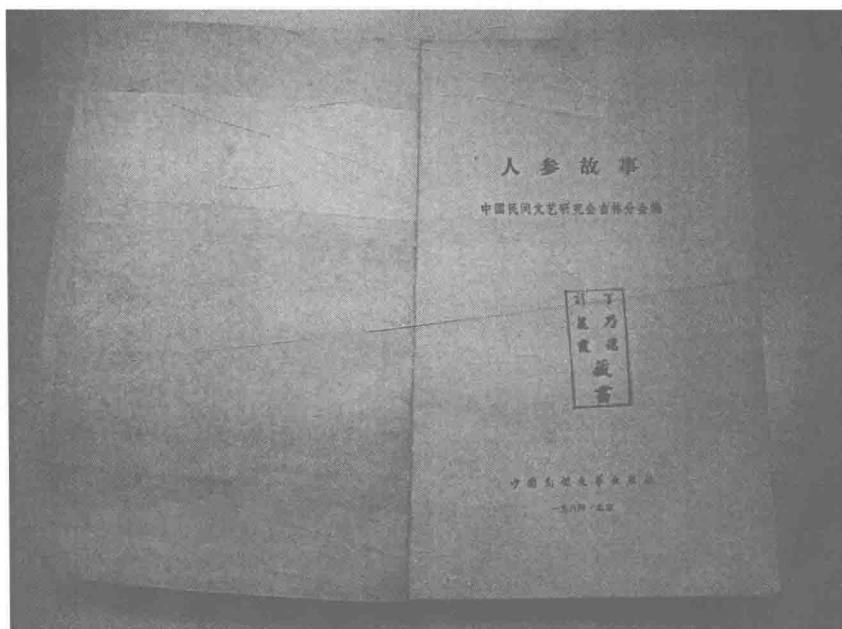


丁乃通夫人許麗霞女士

(照片出處：<http://www.chiamonline.org/People/quwas/leehsiating.htm>)



丁夫人致贈金榮華先生的丁乃通先生用書
現藏中國文化大學中文系民間文學討論室



金榮華先生為這批藏書刻的「丁乃通 許麗霞藏書」章

出版前言

《丁乃通先生及其民間故事研究》是我的博士論文。拙作能夠出版，要謝謝指導教授金榮華先生的推薦。也謝謝花木蘭文化出版社願意出版小眾的學術論文，為台灣研究生提供了難得的舞台。

丁乃通先生的《中國民間故事類型索引》是中國第一部以 AT 分類法編寫的類型索引，丁先生有意藉此扭轉西方世界對中國故事的觀感，也希望將中國民間故事研究推向國際。以此而言，丁先生的努力對整個中國民間文學界可說意義非凡。但當前學界針對丁先生，卻缺乏較全面的研究。本論文由此出發，除整合前賢研究成果外，並盡力蒐求丁氏著作，特別針對《中國民間故事類型索引》進行較為仔細的校對、分析，也論及丁氏其它民間文學著作。此外，亦設法與丁氏親戚、友人取得聯繫，以了解丁氏生平活動。

本論文共分八章：第一章緒論。第二章談丁先生的生平與著作概況。第三章與第四章討論丁先生最重要的著作《中國民間故事類型索引》。第五章分析丁先生的其他民間文學著作。六、七兩章由前文論及的生平、交友、學術活動情況及著作為基礎，來看丁先生的評價、貢獻與影響。第八章為結論。

論文題目《丁乃通先生及其民間故事研究》可以分作兩個部份：前半部為「丁乃通先生」，後半部為「其民間故事研究」。若由論文題目來對照論文架構，第二、六、七章涉及的是題目前半部「丁乃通先生」；第三、四、五章涉及的是後半部「其民間故事研究」。透過本論文的論述，除可更全面的掌握丁氏生平、著作，對於丁書翻譯經過、版本情況亦可有所了解。此外，對於丁書體例，乃至於 AT 系列索引，亦可有基本概念的認識。

此次出版，從簽約到交稿僅有短短的一個月，謝謝金榮華老師、陳勁榛

老師、徐淑雯學姊提供寶貴的修改意見，他們是本書能夠出版最重要的推手。也謝謝在這一路上引領我的家人、師長、學姊及友人們。有了你們的鼓勵爲後盾，盼能以此爲起點，在學問的道路上不斷前進。囿於學力，拙作或有未盡之處，盼諸位方家不吝指正。

張瑞文謹誌於中和

2012 年 4 月 28 日



目

次

出版前言

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究範圍與方法	4
第三節 相關研究成果	7
第二章 丁乃通先生之生平與著述	15
第一節 民國時期	15
第二節 旅美時期	16
第三節 回訪中國時期	19
第四節 丁乃通先生與許麗霞女士	26
第五節 著述概況	28
第三章 丁乃通先生《中國民間故事類型索引》 之編纂	37
第一節 編纂動機與過程	37
第二節 材料來源	42
第三節 全書體例	53
第四節 故事類型之統計與解釋	61
第四章 丁乃通先生《中國民間故事類型索引》 之漢譯	73
第一節 漢譯過程與版本	73

第二節	漢譯本間之比較	78
第三節	漢譯本與英文本之比較	86
第四節	專題索引之漢譯	92
第五章	丁乃通先生研究民間文學之方法	97
第一節	相關著述敘錄	97
第二節	探討故事源流的原則與步驟	108
第三節	故事類型與情節單元在民間文學研究中的作用	117
第六章	中外對丁乃通先生之評價	125
第一節	國際學界之評價	126
第二節	大陸學界之評價	135
第三節	臺灣學界之評價與對丁書的增訂	140
第七章	丁乃通先生在民間文學研究中的貢獻與影響	147
第一節	成就與貢獻	147
第二節	對台灣民間文學界的影響	149
第三節	對大陸民間文學界的啓迪	154
第八章	結 論	163
引用文獻		169
附 錄		
附錄一	丁乃通先生生平與著作年表 (1915~1989)	177
附錄二	丁書、母本、池田弘子本、海達·杰遜本、 羅伯斯本類型號碼比較表	181
附錄三	丁書引用古籍型號索引	211
附錄四	《中國民間故事類型索引》中、英文本正 文校對表	267
附錄五	《中國民間故事類型索引》中、英文本參 考書目校記	297
附錄六	臺灣博碩士論文對「故事類型」與「情節 單元」概念應用情況一覽表	303

第一章 緒 論

第一節 研究動機與目的

丁乃通先生（1915～1989）編纂的《中國民間故事類型索引》，是研究中國民間文學的一部重要著作。然而編纂類型索引必須熟知民間文學始能為力。而索引的編纂，又往往是進一步學術研究的鋪路工作。那麼編寫《中國民間故事類型索引》的丁先生，其所認識的民間文學究竟為何？他的民間文學研究又與《索引》構成何等關係？這些問題就理應為中國民間文學工作者所關切，因此興起本論文討論丁氏各種民間文學活動及民間文學著作的動機。民間文學範圍遼闊，而丁先生關心的主要是民間故事，因擬「《丁乃通先生及其民間故事研究》」之題，目的已不止於類型索引，而是希望能對丁先生的民間文學做盡可能全面的探討和理解。

中國的民間文學研究雖然不始於丁乃通先生，但可以說丁先生將西方的研究方法引入中國以前，中國對歐美民間文學研究的概念是相對薄弱的。丁氏於1978至1985年間四次到中國訪問，進行學術交流。在這期間，他把西方的故事類型概念——AT分類法帶入中國，又在華中師範大學講解歷史地理學派的故事研究方法，並且致贈阿蘭·鄧迪斯（1934～2005）的《世界民俗學》、湯普遜（1885～1976）的《世界民間故事分類學》、《民間文學情節單元索引》等書給華中師範大學。〔註1〕這些民間文學的重要著作，在當時都還沒有中譯本，甚

〔註1〕 見劉守華：〈一位美籍華人學者的中國民間文學情節——追憶丁乃通教授〉（《民間文化論壇》，2004年03期），頁98。

至對當時的一些中國學者而言，可能都還是聞所未聞的。所以丁先生可以說是當代中國民間文學界的一個重要推手。本論文希望能夠完整說明丁氏這四次學術訪問的內容，以便看出丁先生對中國民間文學研究的實質影響。

丁先生編輯的《中國民間故事類型索引》，是一部針對中國民間故事所做的類型索引。他所引用、整理的中國古籍和近代民間故事書籍多達六百餘種，在今天的民間文學研究上，有著不可取代的地位。但無論是英文原著或中譯本，內容都仍存在著一些有待進一步整理之處。比如在編輯體例上就有混亂的情況。如參考書目中，同在「G」下面且同為古籍的《搜神記》和《括異志》記錄方法就不相同。《搜神記》條載：「干寶（在世期：317～322）：《搜神記》·台北，1965。」《括異志》條則載：「《括異志》，魯應龍（宋朝）著，在四庫叢刊續編中。」〔註2〕《搜神記》以書屬人，《括異志》則以人屬書。又如《太平御覽》卷479頁2325中有554「感恩的動物」型故事一共六則，〔註3〕但丁書554「感恩的動物」條下卻只記載一次。〔註4〕而《唐代叢書》頁491中有兩則681B「夫妻同夢」型故事，〔註5〕丁書681B條下卻記載了兩次。〔註6〕在丁氏《索引》編纂所據的原始典籍中，同樣是一頁有多條同型故事的情況，丁氏的記載方法卻有時只記一次、有時則每次都做了登錄，可見丁書確有體例混亂的問題。這樣的情況也存在於中文本譯文所自出的英文本中，因此是英文原書就已體例不一。〔註7〕

另外，中譯本在翻譯過程中，和英文原本產生了部分差異。如中譯本類型76「狼和鶴」記載：

趙鎮南，第22～27頁（只前一半，+285D）；李翼、王堯，第113～114頁，董斯張，第3904～3905（鳥逃跑了）。〔註8〕

〔註2〕 丁乃通：《中國民間故事類型索引》（武漢：華中師範大學出版社，2008年4月），頁378。

案：叢書名「四庫叢刊續編」可能是丁先生著錄有誤，疑為「四部叢刊續編」。

〔註3〕 李昉等編撰：《太平御覽》（台北：台灣商務印書館，1968年1月台一版），頁2325。

〔註4〕 書同註2，頁124。

〔註5〕 清·王文誥、邵希曾輯：《唐代叢書》（台北：新興書局，1968年6月新一版），頁491。

〔註6〕 書同註2，頁156。

〔註7〕 Nai-tung Ting *A Type Index of Chinese Folktales* (FFC223) Helsinki, 1978, p.98.

〔註8〕 書同註2，頁9。

照整段的意思來看，「李翼、王堯」與「董斯張」當為單獨的兩筆資料。凡資料來源不同，照例應以分號區隔。如「趙鎮南」條後就用分號。而「李翼、王堯」和「董斯張」之間卻以逗號分隔。英文本所載內容則為：

Chao Chieh-nan, pp.22~27 (first half only, +285D); Li and Wang, pp.113

~114; Tung Ssu-Chang, pp.3904~3905 (the bird escapes). [註9]

「Li and Wang」與「Tung Ssu-Chang」兩筆資料間使用的正是分號。又如中譯本參考書目「H」項下第十四條載：「《還初道人》、《仙佛奇踪》·出版地缺，出版年缺。」[註10]看起來這一條指的應該有《還初道人》、《仙佛奇踪》兩本書。英文本則載：「Huan-ch'u Tao-jen. *Hsien fo ch'i tsung*. n.p., n.d.」[註11]兩相對照，可知中譯本將作者「Huan-ch'u Tao-jen」，也誤為書名而加上書名號。

由上面的敘述可知，丁書撰寫體例的不一，以及中文本在翻譯過程中產生的偶疏，都有研究的空間。

丁先生在整理故事類型時，也有疏漏的情況，如江盈科（1553~1605）的《雪濤小說》、《雪濤諧史》均出現在《中國民間故事類型索引》參考書目中，[註12]可見二書俱為丁先生過濾類型的材料。但是《雪濤小說·典史》一文中有926*「爭執的物件平分為兩半」型故事，[註13]卻未出現在丁書926*條下。又如《雪濤諧史》第一百則為1530B₁*「無禮的送信人受罰」型故事，[註14]而在丁書的1530B₁*條下也未見記載。[註15]

根據上述討論，《中國民間故事類型索引》書中存在的許多問題，如果不一一發掘指明，便有可能為《索引》的使用者帶來困擾，因此確有深入探討的必要。本論文希望盡可能發現類似問題，並且予以解決，以供學界使用《索引》者參考。

丁氏在中國民間文學界的地位如此重要，但是他的著作卻僅有《中國民間故事類型索引》及七篇單篇論文被譯成中文。本論文希望能夠完整收集丁

[註9] 書同註7，頁28。

[註10] 書同註2，頁379。

[註11] 書同註7，頁257。

[註12] 書同註2，頁380。

[註13] 江盈科：〈典史〉，《江盈科集》（長沙：岳麓出版社，1997年4月），頁689。

[註14] 書同註13，頁888~889。

[註15] 詳見筆者碩士論文：《江盈科敘事作品研究》，中國文化大學中國文學研究所碩士論文，2006年12月，頁83~84。

氏的民間文學學術論文，並進行研究，從中看出丁氏論文與《索引》之間的關係，及其研究民間故事的方法與成就。

本論文可分為兩大部份，第一部分討論丁乃通先生的生平、講學、交遊，並著重論述丁先生四次到中國進行學術交流的經過，以及這四次交流對中國民間文學研究帶來的激活與影響。希望能夠以此勾勒丁氏的民間文學活動面貌。第二部分擬以丁先生的著作為討論對象，尤以《中國民間故事類型索引》一書為研究中心，希望能探討丁氏《索引》中的種種現象，並兼及英文原本與中文譯本的校對。也將討論丁氏的其他民間文學著作；丁先生的民間文學著作多以英文寫作，原本就以中文寫作的僅有〈民間故事類型第二次修訂版的介紹及評價〉，〔註16〕以及〈中國民間故事的分類〉。〔註17〕已譯成中文的除了《中國民間故事類型索引》，還有論文集《中西敘事文學比較研究》，〔註18〕其他目前皆只見英文本，包括《中國民間敘事書目》一書，〔註19〕以及單篇論文五篇、書評九篇。本論文希望能夠從這些中、英文著述探討丁氏的民間文學著作面貌，以及此等著作中所承載的民間文學研究方法與貢獻。

第二節 研究範圍與方法

本論文所取用的材料，在研究丁乃通先生的生平及學術活動方面，參考丁乃通四次訪問中國所接觸的學者如段寶林、劉守華、陳建憲、黃永林等人所寫對丁氏的回憶文章。另外金榮華先生於旅居美國時結識丁先生，兩人還長時間通信，關係非常密切。而筆者於2009年12月29日，趁著劉守華先生到台灣參加學術研討會的空檔，採訪了劉教授，主要目的是想了解1985年丁先生在華中師大講學的情況。筆者也於2010年7月5日許靖華先生（1929～）

〔註16〕 丁乃通：〈民間故事類型第二次修訂版的介紹及評價〉，《清華學報》1969年8月新七卷第二期，頁233～238。

〔註17〕 丁乃通：〈中國民間故事的分類〉，《中央日報》民國77年11月17日，〈長河〉第17版。

〔註18〕 丁乃通：《中國民間故事類型索引》，武漢：華中師範大學出版社，2008年4月。

丁乃通：《中西敘事文學比較研究》，武漢：華中師範大學出版社，2005年7月。

〔註19〕 Nai-tung, Ting and Lee-hsia Hsu Ting : *Chinese Folk Narratives A Bibliographical Guide*. San Francisco, CHINESE MATERIALS CENTER.

到臺灣參加中央研究院院士會議時採訪了他。許先生是丁乃通夫人許麗霞女士（1923～2005）的胞弟，丁氏夫婦 1956 年初到美國時，曾短暫居住在許先生家，許先生對丁先生的生活面自然較其它學者更為熟悉。金先生、劉先生、許先生口中的丁先生都是研究丁氏生平的重要材料。

此外，筆者曾寫信至北京大學詢問段寶林先生與丁先生交往的經過，段先生不僅回信詳述他與丁先生認識的因緣，更慷慨地將丁先生寫給他的信件複印一份寄給筆者，這批信件對於了解丁先生的民間文學活動也有重要參考價值。

本論文撰寫期間，盡力搜求丁氏海內外所有的民間文學著作。關於《中國民間故事類型索引》除了索引正文與參考書目校勘比對之外，也論及 AT 分類法的母本，也就是阿爾奈（Antti Aarne, 1867～1925）原編、湯普森（Stith Thompson）增補的《民間故事類型》〔註 20〕，以及金榮華《民間故事類型索引》〔註 21〕、艾伯華（Wolfram Eberhard, 1901～1989）《中國民間故事類型》〔註 22〕等各種故事類型索引。

除此之外，所有民間文學研究者對丁氏的研究，以及學者對丁氏所關注的學術內容的探討，也都是本論文所要參考的資料。

在研究方法上，本論文最重要的方法概念是阿爾奈與湯普森的 AT 分類法。這是以見於傳播的完整故事為劃分單位的一套故事類型（Type）分類系統，最早由芬蘭的阿爾奈教授所設計，後來經過美國的湯普森教授改良，因此學界以兩人名字的第一個字母為這套系統命名，稱為 AT 分類法。此後它成為國際上通行的民間故事類型分類法，各國學者紛紛採用這套系統來編輯本國的故事類型索引。利用這一套分類系統，可以方便本國故事與世界各國同型故事的比較研究。丁氏的《中國民間故事類型索引》就是依照 AT 分類法編成的，後來還將它介紹到中國。因此研究丁氏學術的先決條件，便是必需能夠從方法層面瞭解這套分類法。可以說，不瞭解 AT 分類法便無從詳知丁氏在民間文學方面的學術工作與影響。

除了故事類型，國際上另一個重要的故事研究概念是「情節單元」

〔註 20〕 Stith Thompson, *The Types of the Folktale* (Helsinki, 1981), FFC184。

〔註 21〕 金榮華：《民間故事類型索引（上）、（中）、（下）》，台北：口傳文學學會，2007 年 2 月。

〔註 22〕 艾伯華：《中國民間故事類型》，北京：商務印書館，1999 年 2 月。

(Motif)。這是不以完整故事而改以構成故事的最小情節為劃分單位的一套分類系統。「情節單元」的概念在西方已行之久遠，但分類系統則完成於湯普遜。湯氏在 1955 年出版了六大冊的《民間文學情節單元索引》(*Motif-Index of Folk-Literature*)，〔註 23〕內容包括故事類型分類不處理的神話與傳說，所使用的材料流傳地區也更廣，因此可以補 AT 系統之不足。丁先生雖然不曾專門以「情節單元」的概念撰寫學術論文，但他曾將這個概念介紹到中國，丁先生的研究中也使用了「情節單元」的概念，因此研究丁先生的學術當然也必須先了解「情節單元」而後始能為之。

無論「故事類型」與「情節單元」都是芬蘭學派的重要概念。這個學派的研究理念是要追索故事的「生命史」，同型故事說法雖然各異，但大多是由同一源頭開始發展的。因此經由比對同型故事的異說，便可了解故事的原始面貌以及流傳的變異情況。這種研究方法需要比對同型故事和情節單元的大量異說，這是為什麼芬蘭學派要發展「故事類型」及「情節單元」索引的原因。丁先生有不少著名文章都是站在這個觀點上出發的，如〈高僧與蛇女〉、〈中國和印度支那的灰姑娘型故事〉等等。〔註 24〕那麼丁先生研究民間故事時受了芬蘭學派研究概念及步驟多大的影響？探討這個問題必須預設對芬蘭方法的理解，因此自然也是本論文重要的研究方法。

丁先生的民間文學論著幾乎都由英文寫成，其中有一些已譯為中文。在已有中文譯本的著作中，《中國民間故事類型索引》目前已有兩種譯本，其中一個譯本有重排再版本。這些複雜的情況讓丁先生的著作出現了版本問題，因此也就讓文字校勘有了著力點。本論文將說明中文本間以及中英本間的校勘結果並且予以解釋。另外，丁氏編纂《索引》時使用的現代故事書對後人而言有許多搜集上的困難，而古代故事文獻則幾乎都可以在圖書館中搜尋而得，因此本論文將丁書中徵引古籍的部份挑選出來，列表整理，再進行歸納，希望能夠了解丁氏《索引》的一些特性。

綜合一、二節所述，本論文共分為八章。第一章先闡述本文的研究動機、

〔註 23〕 Stith Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature* (Bloomington, Indiana University press, 1975), 6 Volumes。

〔註 24〕 (1) 丁乃通：〈高僧與蛇女〉，《中西敘事文學比較研究》(武漢：華中師範大學出版社，2005 年 7 月)，頁 1~60。(2) 丁乃通：〈中國和印度支那的灰姑娘型故事〉，《中西敘事文學比較研究》(武漢：華中師範大學出版社，2005 年 7 月)，頁 98~128。